



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ustne specjalistyczne – tłumaczenia techniczne		9.4.0506	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Ewa Wojacek; dr Marta Turska; dr Izabela Olszewska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		55 godzin - praca własna i przygotowanie do zaliczeń częściowych.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 40 godz.		Semestr 6:	
		20 godzin - udział w zajęciach;	
		55 godzin - praca własna i przygotowanie do zaliczeń częściowych.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Łącznie: 150 godzin = 6 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 30.00%	
		- niemiecki w wymiarze 70.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
- Ćwiczenia audytoryjne z użyciem tekstów, nagrań audio i filmów w języku niemieckim oraz polskim		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną w semestrze 5 i 6 na podstawie ocen z zaliczeń częściowych (tłumaczenie a vista, tłumaczenie wypowiedzi ustnych) - 100%. Kryteria oceny to poprawność językowa, kompletność i płynność wypowiedzi oraz adekwatność przekładu.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Obserwacja efektów pracy własnej studenta (przygotowanego tłumaczenia)	Zaliczenie cząstkowe: ocena tłumaczenia ustnego
Wiedza			
K_W04	+	+	
K_W07	+	+	
K_W15	+	+	
Umiejętności			
K_U04		+	+
K_U05		+	+
K_U10	+	+	+
K_U11		+	+
K_U13	+	+	+
K_U15		+	+
K_U17	+	+	+
K_U18		+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01		+	+
K_K02	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór przedmiotu na 5. i 6. semestrze

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym, zdobycie oraz doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych, w tym umiejętności sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym. Opanowanie techniki tłumaczenia ustnego tekstów z zakresów problematyki technicznej; trening pokonywania trudności wynikających z działania w warunkach stresujących, szybkiego kojarzenia faktów, podzielności uwagi.

Treści programowe

Tematyka ćwiczeń obejmuje wybrane tematy związane z techniką oraz (m.in.) przemysłem, transportem, budownictwem, technologiami informacyjnymi. Materiały (teksty do tłumaczenia a vista, nagrania audio i filmy) są wybierane i opracowywane w oparciu o potrzeby studentów i ofertę prowadzącego.

Trening streszczenia przemówień i sporządzania notatek z użyciem słownictwa fachowego; opowiadania na podstawie artykułów z prasy fachowej oraz Internetu; wypowiedzi dot. konkretnej problematyki badawczej lub użytkowej; tłumaczenia tekstów wypowiedzi wcześniej nie znanych, ale opartych o przerobione we własnym zakresie słownictwo; tłumaczenia przemówień o złożonej/mieszanej problematyce. W pracy zostają pomocniczo wykorzystane dowolne słowniki ogólne o zasobie nie mniejszym niż 75 000 słów oraz zwrotów oraz słowniki specjalistyczne o zasobie nie mniejszym niż 15 000 słów i zwrotów. Rozwój umiejętności wymienionych jako cele zajęć poprzez ćwiczenia na materiale autorskim, opracowywanym dla studentów; dalsze ćwiczenia w tłumaczeniach dokonywanych w trudnych warunkach – szum, rozmowy, muzyka; ćwiczenie pamięci poprzez odtwarzanie pamięciowe. Tłumaczenie a vista. Ciągłe stosowanie metody „Just a minute”. „Rozciąganie” tekstów. Metoda „teleskopowania” notatek.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć :****Zarówno wykorzystywana podczas zajęć (przykładowo), jak i studiowana samodzielnie przez studenta:**Słowniki specjalistyczne:

- Koziejka-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006.
- Banaszak B. /red./, Rechts - und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05.
- Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./, Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993.
- Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./, Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995.
- Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002.

Słowniki ogólne:

- Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.

- Duden. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
- PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.
- Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990.
- Wiktorowicz J., /red./ Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.

B. Literatura uzupełniająca

- Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004.
- Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997.
- Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bagłańska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.
- Tomaszewicz Teresa, Przekład audiowizualny, PWN, Warszawa 2008.
- Tryk Małgorzata, Przekład ustny środowiskowy, PWN, Warszawa 2006.
- Style konwersacyjne, red. Bożena Witosz, Wydawnictwo UŚI, Katowice 2006.

Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02	K_W04, K_W07, K_W15 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna podstawową terminologię translatorską oraz elementy słownictwa fachowego z wybranych dziedzin techniki w języku polskim i niemieckim (K_W04); • ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu tłumaczeń ustnych (K_W07); • rozróżnia techniki tłumaczenia ustnego, zna różne jego strategie (K_W07); • ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy elementami terminologii fachowej z wybranych dziedzin techniki w języku niemieckim i polskim (K_W15).
	Umiejętności K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 Student: <ul style="list-style-type: none"> • aktywnie słucha oraz analizuje teksty specjalistyczne, decyduje o doborze adekwatnego słownictwa (K_U04); • potrafi przeformułowywać wypowiedzi, samodzielnie diagnozuje i rozwiązuje problemy tłumaczeniowe, ma uporządkowaną wiedzę w zakresie omówionej tematyki technicznej (K_U04); • umie samodzielnie poszukiwać w różnych źródłach (słownikach, tekstach fachowych, u specjalistów z danej dziedziny) informacji potrzebnych w tłumaczeniu specjalistycznym (K_U05); • potrafi zastosować zdobytą wiedzę w tłumaczeniu (K_U05); • opanował sztukę notowania (K_U05); • radzi sobie ze stresem (K_U05); • potrafi rzeczowo skrytykować inne tłumaczenie ustne i uzasadnić ocenę w oparciu o zdobytą wiedzę translatorską (K_U10); • prowadzi dyskusje o jakości własnych i cudzych tłumaczeń, formułuje konstruktywne wnioski, proponuje alternatywne rozwiązania translatorskie (K_U10); • potrafi posługiwać się w tłumaczeniu ustnym językiem specjalistycznym z wybranych dziedzin techniki (K_U11); • formułuje spójne, poprawne zdania w języku niemieckim i polskim, wyraża się jasno i precyzyjnie (K_U11); • opanował zasady poprawnej dykcji i emisji głosu (K_U11); • potrafi się przygotować do wystąpienia ustnego jako tłumacz, sporządzając uprzednio glosariusz potrzebnej terminologii technicznej oraz samodzielnie poszukując niezbędnych informacji; potrafi przewidzieć i ocenić, jaka wiedza merytoryczna będzie potrzebna w danym zakresie tematycznym, oraz przyswoić sobie w krótkim czasie jej podstawy w języku niemieckim i polskim; potrafi współpracować z innymi studentami przy realizacji i ocenie wykonanego tłumaczenia ustnego (wzajemna konstruktywna krytyka) (K_U13, K_U17); • zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U15);

- rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia własnego warsztatu tłumacza ustnego: ćwiczenia pamięci, podzielności uwagi, dykcji, umiejętności notacji (K_U18);
- rozumie potrzebę zdobywania wiedzy merytorycznej z różnych dziedzin techniki, poszerzania słownictwa fachowego w języku polskim i niemieckim w tym zakresie (K_U18).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02

Student:

- obiektywnie i samokrytycznie ocenia swoje umiejętności językowe, translatorskie (w tym wykonane tłumaczenie) oraz wiedzę specjalistyczną z zakresu techniki (K_K01);
- potrafi ocenić, kiedy do wykonania tłumaczenia ustnego z dziedziny techniki potrzebna jest wiedza eksperta-inżyniera (K_K02);
- potrafi nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc do specjalistów i instytucji (K_K02);
- rozumie problematykę etyczną związaną z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego (K_K02).

Kontakt

katarzyna.lukas@ug.edu.pl